

ARGUMENTO

Arnautz daniel si fo daqela ¹ encontrada. don fo Arnautz de me-roilh. del uescat de peiragors. dun castel qe ² a nom ribauac ³. e fo gentils hom et emparet be letras e deleitet se en trobar en caras rimas per qe las soas chanzos ⁴ ne son leu ad entendre. ni ad aprendre. Et amet una auta donna de gascogna ⁵ moiller den guillem de bueo-uilla ⁶, mas no ⁷ fo crezut qella dompna. anc li fezes plazer en dreit damor. per que el ditz. eu sui ⁸ arnautz qamas laura. e catz la lebre ab lo bou. e nadi contra suberna.

87

ARNAUTZ DANIEL

(= B. Gr. 29, 10)

- I. (p. 105) Ab nou sonet coinde
[e leri
 Faz motz e caputz ⁹ e doli
 Qi serā verai. e cert
 Can laurai planat ab lima
 5 Qamors madoplam end[a]u-
[ra
 Mon chantar. quieu de lieis
[mou
 Qui pres manten e gouerna.
 II. Tant lan ¹⁰ de cor e la qeri
 Qe trop volers cug lam
[coli ¹¹
 Som ren per trop amar pert

Qel sieus cors sobretras-
[sima

- 5 Lo meu tot e no seisau(t)ra
 Tan nai de vers fag remou
 Cobrador nai ¹² e tauerna.
 III. Totz iorns meillur e esmeri
 Car la genzor am e coli
 Del mon sous dic en apert
 Sieus sui del pe tro en cima
 5 E sitot venta freg aura
 Lamors qinz el cor mi mieu
 Mi ten chauton plus iuerna.
 IV. Mil messas naug e proferi
 Enart luni ¹³ de c(l)er e doli
 Qe dieus men(c) don bon
[assert
 De lieis on nom val escrima
 5 E cant remir sa crin saura

Variantes du texte double qui se trouve à la fin du ms. au f. 30 r° :
¹ daqella — ² che — ³ ribairat — ⁴ chansos — ⁵ gascoigna — ⁶ bueouilla —
⁷ non — ⁸ fu.

⁹ c. en : taputz — ¹⁰ l. : lam — ¹¹ c. en : toli — ¹² c. en : ai — ¹³ c.
 en : lum

- El cors qes grailet e nueu ¹
 Mais lam qeqim des luzerna.
 V. Jes pel maltrag qeu soferi
 De ben aman ² nom destoli
 Si tot mi ten en desert
 Per lieis faz lon son el rima
 5 Pietz trai amanz. com qe
 [laura
 Canc non amet plus dun
 [ueu
 Sol deman clin ³ odierna.
 VI. Nom voil de roma lemperi
 Ni com [m]en fassapostoli
 Qen leis non aia reuert
 Caissim art lo cor em rima
 5 E sil maltrag nom restaura
 Ab un baizar qem don uuen ⁴
 Mi auci e si enferma ⁵.
 VII. Eu sui arnautz qamaz laura
 E chaz la lebra ab lo bou
 E nadi contra si berna ⁶.

88

ARNAUTZ DANIEL.

(= B. Gr. 29, 14)

1. (p. 106) Lo ferm voler qel
 [cor mincra ⁷
 Non pot ges becs ⁸ escois-
 [cendre ni onгла
 De lauzengiers si tot de mal
 [dir. sarma
 E pos non laus batr. ab ram
 [ni ab uerja
 5 Si vals ab frau lai en ⁹ non
 [airai ¹⁰ oncle

- Jauzirai ioi dinz verdier.o
 [dinz chambra.
 II. Qan mi souen de la cambra
 On negus. hom per lo me[u]
 [dan non intra
 Anz me son tuig plus qe
 [fraire ni oncle
 Non ai membre non fremisca
 [neus longla
 5 Aissi con fai tozetz derā ¹¹
 [la uerja
 Tal paor ai nol sia dan de
 [ra ¹² arma.
 III. Del cors si ¹³ fos non de lar-
 [ma
 E cosentis ma celat dinz sa
 [chambra
 Car plus mi nafrat ¹⁴ corqe
 [colps de uetza ¹⁵
 Car est sieus sers lai on ill ei
 [nō ira ¹⁶
 5 Totz temps serai ab lieis con
 [carns et onгла
 Ja non creirai chastic damic
 [ni doncle.
 IV. Anc la seror de mon oncle
 Non amei plus ni tan per
 [aqest arma
 Cai ran ¹⁷ vezis con lo detz
 [es de longla
 Sa leis plagues volgrosser
 [de sa chambra
 5 Deine ¹⁸ pot far lamors qins
 [el cor mintra
 Miels a son vol. com fortz ¹⁹
 [drefreul ²⁰ verja.
 V. Pos florit la sera ²¹ verja

¹ c. en : e mieu — ² l. : amar — ³ l. : Sel de monclin — ⁴ l. : nueu —
⁵ l. : enferna — ⁶ l. : suberna — ⁷ c. en : mintra — ⁸ c. en : bets —
⁹ c. en : on — ¹⁰ l. : aurai — ¹¹ l. : denan — ¹² c. en : ta — ¹³ l. : li —
¹⁴ l. : nafral — ¹⁵ l. : uerja — ¹⁶ c. en : es non intra — ¹⁷ c. en : Caitan —
¹⁸ c. en : De me — ¹⁹ c. en : tortz — ²⁰ l. : de freuol — ²¹ l. : seca

Ni den azā foro nibot ni
 [oncle
 Tan fin amors con sella qel
 [cor mintra
 Cuiatz fos anc en cors non
 [eis en arma
 5 On qil estei fors em pIan o
 [dinz chambra
 Mos cors de lieis nos part
 [tant cant ten longla.
 VI. Quissi sempre es enangla ¹
 Mos cors en lieis. con le cors
 [en la uerja
 Qil mes de ioi tors e palais
 [e chambra
 E am la mais non faz cozin
 [ni oncle
 5 Qen paradis naura doble ioi
 [marma
 Se ia nuls hom per ben amar
 [lai intra.
 VII. Arnautz tramet son chantar
 [dongla e doncle
 An grat de leis qe de sa
 [veria larma
 Son dezirar capres de cham-
 [bra intra.

89

ARNAUTZ DANIEL

(= B. Gr. 29, 8)

I. Doutz braitz e critz
 E son e chanz e voutas
 Aug dels auzels qen leur
 [latins fan precz
 Damar lur par. atressi con
 [nos fam

5 En las dōnas en qe nos en-
 [tendem
 E doncas ieu qen la genzor
 [mentendi
 De ² far chanzon. (p. 107)
 [sobre totz de bel obra
 Qe noi aia motz fals ni rem ³
 [estrampa.

II. Qeu soi garitz
 E mas paraulas coltas
 Per tal qe ies al chauzir non
 [fui pecz
 Anz volgui mais penre fin
 [aur que ram
 5 Al prim qe eu e mi donz nos
 [baizem
 Em fes escut de son gent
 [mātel emdi
 Qe lauzangiers fals lengua
 [de colobra
 Non nos vison don tant mal
 [motz escampa.

III. Non fic ⁴ marritz
 Ni nō prezei est auras ⁵
 Al prim qintrei el chastel
 [dinz non dec ⁶
 Lai on estai midonz [don] ai
 [tal fam

5 Cant ⁷ tal non lac lo nebot
 [saint guilliem
 Cent vez lo iorn en badail e
 [nestende
 Vas la bella qi totas autras
 [sobra
 Tan con val mais fin gaug
 [qe no fai rampa.

IV. Deus lo grazitz
 Per cui foron assoutatz ⁸

¹ c. en : enongla — ² l. : Dei — ³ l. : rim — ⁴ c. en : fit, l. : fui — ⁵ c. en : est autas, l. : destoutas — ⁶ c. en : non det, l. : los decs — ⁷ l. : Canc — ⁸ l. : assoutas

Las faillidas, qe les ¹ longis
 [le secs
 Vueilla q[ensem] eu e mi-
 [donz lainz rassam ²
 5 En la chambra on amdiu ³
 [nos mandem
 Dun douz couen. don tan ric
 [ioi atendi
 Qel seu bel cors baizan iogan
 [descobra
 O qel remir contral lun de la
 V. Bocha qas dig [lampa.
 Que cug qe mauras toutas
 Tal promessa. don lempe-
 [raire grecs
 En sos ⁴ onratz el segnier de
 [roam
 5 Ol rei qe ten sur di ⁵ jeru-
 [salem
 Doncs ben sui fols qi ser tan
 [qem rep(r)endi
 Qe ies amors nou al poder.
 [qem co(m)bra
 Ni sain ginecs. ni hom qui
 [ioi acampa.

90

ARNAUTZ DANIEL

(= B. Gr. 29, 4.

I. Ar vei vermeils vertz blaus
 [blancs groecs
 Vergiers plais plans tertres
 [e vals
 E lo baus dels auzels sona
 [e cui ⁶

Ab els macort mat.di⁷ e tart
 5 Zom met el cor qieu a lore⁸
 [mon chan
 Dun atal flor. don les poutz ⁹
 [si amors
 E iois lo gras e lolors de
 [mil grandes ¹⁰.
 II. D'amor mi pren pensan lo
 [fuecs
 El dezirers fiz e corals
 El mals el ¹¹ saboros queu
 [fui ¹²
 En flama si laus ¹³ on plus
 [mart
 5 Qamors enqer los sieus dai-
 [tals semblanz
 Verais francs finz merceanz.
 [pardedors ¹⁴
 Car en sa cort notz orgoils
 [e val blandres.
 III. Vez totas autras faz ferm
 [ioc
 Car quex iorns mi sembluna
 [noitz
 Dieus fara ben. sil mo cossen
 Cum posca. temps. breuiar
 [ab art
 5 Car loncs espers. fai languir
 [fin aman
 Lunc¹⁵ soleils trop faitz lonc
 [uostre cors
 Pezam car plus souen. nous
 [fail resplandres.
 IV. (p. 108) Maintas vetz mes
 [solatz enucs ¹⁶
 Datras ¹⁷ car de leis voil
 [sauals

¹ c. en : ses, l. : fes — ² c. en : jassam — ³ c. en : amdui — ⁴ c. en :
 soa, l. : for — ⁵ c. en : a — ⁶ l. : tint — ⁷ l. : mati — ⁸ l. : colore — ⁹ l. :
 frutz — ¹⁰ c. en : nul grandes, l. : noigandres — ¹¹ c. en : es — ¹² l. : sint
 — ¹³ l. : Eil f. suaus — ¹⁴ c. en : partedors — ¹⁵ l. : lun e — ¹⁶ c. en : en-
 uocs — ¹⁷ c. en : Daltras

Ades dir lo cart mot ol quit¹

Qel cor no mut vas outra

[part

5 Ni puec auer desirer. ni

[telant

Car ela metz de totz bes

[sabors

E uec mel cor ser en puil o

[en flandres.

V. A mi non camja temps ni

[luecs

Conseils aizma² bes ni mals

Esieu al meu enten vos men

Ja mais la bella non regart

5 Qel cors el cor teing dor-

[men e veillan

Qeu no voil ges mas per

[gein treu aillors

Esser ses lieis. on plus

[uale alixandres.

VI. Molt desir queu si anquer

[cux

O qem neschai. autreiornals

Car ben viuria danz mais

[vint

Qanquer nai cor baut e ga-

[liart

5 Donc be soi fols que vau

[aillors cerchan

Mas eu no voil lai on son

[las richors

Bailir que clauon tigras ni (e)

[menandres.

VII. A lei cui son vai chansons.

[derenan

Carnautz no sap cantar sas

[granz richors

Que dauzor cen li auria ops

[espandres.

ARNAUTZ DANIEL

(= B. Gr, 29, 16)

I. Qant chai la fueilla
Dels auzors entresims

El fregz sorgueilla

Don secal vais el vinz

5 De dos refrins

Auzor dezir³ la brueilla

Mas eu soi prims

Damor qui que sen tueilla.

II. Tot qant es gela

Mas. eu non puec frezir

Camors noella

Mi fal cor reuerdir

5 Non dei fremir

Camors mi couen sozla⁴

E m(i) fai tener

Ma valor em capdela.

III. Bona es vida

Pos ioia la mante

Que tals nestrída⁵

Cui ges no vai tan be

5 No sai dire⁶

Corilar mescarida

Que per ma fe

Del meils ai ma partida.

IV. De drudaria

Nom fai de ren blasmar

Sautrui paria

Tron torn en reirazar

5 Ges ab sa par

No sai doblar ma una⁷

Quna non par

Que segonda noil sia.

V. No voil semble⁸

Mos cors amb autramor

Siqe iail membre⁹

¹ c. en : quint — ² c. en : aizina — ³ l. : Au zordezir — ⁴ l. : cobr em cela — ⁵ l. : nescriða — ⁶ l. : de re — ⁷ l. : mia — ⁸ l. : sasemble — l. : membre

- Ni uolual cap ailor
 5 Non ai paor
 Que ia cel de pont tremble
 Naia genzor
 De lieis ni qe la semble.
- VI. (*p. 109*) Ges non es troia ¹
 Cela cui son amics
 De sai sauoia
 Plus bella non noiris
 5 Tals mabellis
 Dont eu ai plus de ioia
 Non ac paris
 Delena sel de troia.
- VII. Tan per es genta
 Cela qem ten ioios
 Las genzors trenta
 Venz de belas faissos
 5 Ben es razos
 Donc[as] qemos chanz senta
 Car tant es pros
 E de ric pretz manenta.
- VIII. Vai ten chanzos
 Deran ² lei te presenta
 Qe cil no fos
 Noi meir arnautz sententa.

ARNAUTZ DANIEL

(= B. Gr. 29, 12)

- I. Lan can vei fueilla e frug. e
 [flor ³
 Parer dels arbres e ramel(s)
 E aug lo chan qe fanel brug
 Ranas el rui el boi lauzel
 5 Adonc mi faicillem ⁴ flor em
 [frug. amors
 Al cor tan gen. qe la nueg
 [mi ressida

- Can outra genz pauz e dorm
 [soiorna.
- II. Er sai eu camors ma con-
 [dug
 El sien plus segurain castel
 Don noi don renda ni tra[u]g
 Anz m[en] a fag don e chap-
 [del
 5 Non ai paor ni cor qem vir
 [aillors
 Qeseniamenze feutatz pleui-
 [da
 [Jai] per estar [q]a bons
 [pretz si atorna.
- III. Amors de vos ai fag estug
 Loniamen verai e fizel
 Canc non fiz ganda ni esdug
 Damar anz mera bon e bel
 5 E vos faitz me dels [granz]
 [afanz socors
 Merces daitan qe miels aia
 [estida
 Don par soleil visqal ⁵ ser
 [pos aiorna(l).
- IV. Denjan mi tuel e denuech
 [fugh
 Per lamor ab qe matropel
 Don ai un tal ver dir adugh
 Re no sai qe mentirs ses-
 [pel
 5 Oimais pres eunn bel ⁶ pauc
 [lauzenjadors
 Per so queu voil em vol sil
 [cai cobida
 Et eu sel soi. qel siens ditz
 [non trastorna.
- V. Si lauzes dir ben saubron
 [tug
 Qe iois mi montal cor al
 cel

¹ l. : croia — ² l. : denan. — ³ l. : e flor e frug — ⁴ l. : fueilla em —
⁵ c. en : iusqual: — ⁶ l. eu be

- Car deportz mi creis e des-
[dug
La bella qe damor apel
5 Mon bon esper mi dobla sa
[valor
Car qi mais val [mais] dopta
[far faillida
Ez ilnō es [de re] trista ni
[morna.
VI. Daqest amor so loin for-
[duc
Dōneador fermen¹ fradel
Pero sis nan main pretz
[destrug
Tal qes fan coinde ez isnel
5 Et eu qe soi dels leials ama-
[dors
Estau iauzens camors e iois
[mi guida
Lo cors en ioi qe aillors nos
[trastorna.
VII. Vai ten chanzos a la bella
[de cors
E dijas li carnaulz met en
[oblida
Tot outra amor. per leis vas
[cui satorna.
- 5 Aram(i) va meils damor e
[preis²
Car ben am(z) daizom ain³
.....ō anqars⁴
Famors⁵ no uenz son dur
[cor el mieus prec.
II. Cel qe totz bes pert a en-
[sems
Mestiers les qe rics segnors
[cerc
Per restaurar la perdel dan
Qel paubres noil valriū ou
5 Perzo mai eu chاوزiten leis
Don non aic lo cor nils oils
[clucs
E pluirā mors⁶ si ma con-
[qers
Creuire⁷ tos temps ab totas
[tors⁸ dels decs.
III. Pauc pot hom valer de ioi
[sems
Per mel sai qe lai agut berc
Car per un sobrefais dafan
Don la dolor del cor nos
[mou
5 E sap dellira non for eis
Tost maura mei parent fa-
[ducs
Pero tal ha mon cor e
[miers⁹
Qen leis amar volgra morir
[senecs.
IV. Non fai¹⁰ un tant sien¹¹ dieu
[ferms¹²
Ermitan ni morgue ni clerc
Con ieu sui seleis de cui
[chant
Et er proat anz del annou

ARNAUTZ DANIEL

(= B. Gr. 29. 1)

- I. (p. 110) Amors e iois e luecs
[e temps.
Mi fan tornar lo sen en
[derc
Daquel ioi quauia laustran
Qan chassaua la lebra[l] bou
- IV. Non fai¹⁰ un tant sien¹¹ dieu
[ferms¹²
Ermitan ni morgue ni clerc
Con ieu sui seleis de cui
[chant
Et er proat anz del annou

¹ l.: fenhen — ² l.: pieis — ³ l.: d. clam astrucs — ⁴ l.: Ma non amatz gau om encers — ⁵ c. en: Samors — ⁶ c. en: pliut amors — ⁷ l.: Treuas — ⁸ l.: fors — ⁹ c. en: c. conuers — ¹⁰ l.: sai — ¹¹ c. en: sieu — ¹² l.: frems

ARNAUTZ DANIEL

(= B. Gr. 29, 13)

- 5 Liges sui seus meils qe de
[mi eis
Sim fora eu sim fos reis o
[drutz ¹
Tant es en lieis mos cors
[enmers
Qe sautran voil nin deing
[donc sieu secs.
- V. Daizo cai tant duptat e tremes
Creis ades e meillur em
[derc
Quel reproers cauzi antan
Me dis qe tan trona. tro
plueu
5 E siu mi pec cinc anz o seis
Ben leu tan sera blanc mos
iu(e)cs
Jauzirai zo per que sui sers
Caman preian safranca cor
[ufecs
- VI. Deluencs suspirs e de grieus
[gems
Mi pot trair cella cui maerc
Cades sol per un bel sem-
[blan
Nai mogut mon chantar tot
[nou
5 Contra mon vauc e no men
[creis
Car gent mi fai pensar mos
[cucs
Cor vai sus ben fai ² sit suf-
[fers
Sec tant qen leis cai encubit
[uot ³ pecs
- VII. Anz er plus vils aurs nō es
[fers
Carnautz desam leis ont es
[fermanz necs.
- I. Lauramara
Fals broils brancutz
Scla[r]zir
Qel douz espeis ab foils
5 Els lecs ⁴
Becs
Dels auzels ramencs
Ten balbi e mutz
Pars
10 E mun ⁵ pars
Per qieu mesfortz
De far e dir
Plazens ⁶.
A maintz per lei
15 Qe ma virat bas daut
Don tem murir
Selz afanz no madoma.
- II. (p. 111) Tant son ⁷ clara
Ma prima lutz
Deslir ⁸
Leis don crel cor los oils
5 Non prec
Necs
Manz dos amouentz
Daltra sesdutz
Tars
10 Mospreiars
Pero deportz
Anes ⁹ et auzir
Vezers
Bes ¹⁰ motz ses grei
15 De leis don tant mazaut
Qal seu seruir
Son del pe tro qal coma.

¹ l. : ducs — ² c. en : sai — ³ c. en : not — ⁴ c. en : letz — ⁵ c. en : niun,
l. : non — ⁶ l. : plazers — ⁷ c. en : fon — ⁸ c. en : dessir — ⁹ c. en : Mes
— ¹⁰ l. : Bos

- III. Sim ampara
 Cil cuim trautz
 Daizir
 Si qes de prez capdoil(o)s
 5 Dels qecs
 Precs
 Cai dedinz arencs
 Ler for tendutz
 Clars
 10 Mos pessais ¹
 Qieu fora mortz
 Mas fan suffrir
 Lelpers
 Queil prec qem brei
 15 Qaizom ten let e baut
 Qe dals iauzir
 Nom val iois una poma.
- IV. Douza cara ab
 Totz aibs volgutz
 Suffrir
 Mes per vos maintz orgoills
 5 Car ecs
 Decs
 [De] totz mos fadencs
 Dont ai maintz brutz
 Pars
 10 E gabars
 De vos nom tortz
 Nim fai partir
 Auers
 Canc nō amei
 15 Re tant a menz azaut
 Anz vos dezir
 Plus qe die cel de doma.
- V. Amors cara
 Sui ben vcutz
 Quauzir
 Te fais sim desacoils
- 5 Qals decs
 Pecs
 Qe res meils qe trencs
 Qeu sui fiz drutz
 Cars ²
 10 E non vars
 Mal cors ferms fortz
 Mi fai ³ suffrir
 Maintz vers.
 Qe totz lonei ⁴
 15 Magrobs vs bais al chaut
 Cor refreizir
 Qe noi cal outra goma.
- VI. Arat para
 Chanz e condutz
 Formir
 Al rei qi ter escoils
 5 Qar precs
 Secs
 Chai lai on es lo blencs
 E mantengutz
 Dars
 10 E manjars
 De ioi lat portz
 Son anel nar ⁵
 Siz ders
 Qant un estei
 15 Jorn daragon qel saut
 Noi volgues ir
 Mas sai man chamat rema⁷.
- VII. Fagz el⁸ lacortz
 Qel cor remir
 Tot cers
 Leis cui domnei
 5 Ses parzonier. arnaut
 Qen atrarbir
 Nos fore ⁹ mententa soma.

¹ c. en : pessars — ² c. en : cors — ³ c. en : sai — ⁴ c. en : lo uei —
⁵ c. en : couri — ⁶ c. en : mir — ⁷ l. : clamat roma — ⁸ c. en : es — ⁹ l. :
 Nes fort.

ARNALD DANIEL (c f. 37 r^o)
(= B. Gr. 29, 17)

- I. Sim fos amor de ioi donar
[tant larga
Com eu ver leis¹ dauer fin
[cor e franc
Ja per gran be nō cal de
[far² embarg
Qeran ten³ aut qesper me
[puia em tomba⁴
5 Mais⁵ quant malbir con es
[de prez al som
Molt⁶ men am mais qar ac⁷
[lauçei uoler
Qera sai eu qe mos⁸ cors e
[mos senz
Me faran far lor⁹ grat rica
[conquesta.
II. Perço seu¹⁰ faz long esper
[nom enbarga
Qe tant¹¹ ric loc me son¹²
[mes e mestanc
Qab sos bel diz me tindra¹³
[de ioi larg¹⁴
O¹⁵ segrai tant¹⁶ com men¹⁷
[port a la tomba¹⁸
5 Qeu¹⁹ no soi ges²⁰ cel qe
[lais aur per plomb²¹
E pois en leis nos tainh
[com²² ren esmer

- Tant li serai fins²³ et obe-
[diens
Tro de samor sil plaz baisan
[menuesta.²⁴
III. Un bon respelit me reuen
[em²⁵ descarga
Dun dolç desir²⁶ don mi
[dolon li flanc
Qem padz²⁷ pren lafan el
[sofri &²⁸ parg
Pois²⁹ de beutat son las
[autras en comba
5 Qe la genser³⁰ par qaia
[pres un tomb³¹
Plus bas de leis qi la ue &
[es uer
Qe³² totz bos aibs prez &
[saber³³ & sens
Renhon ab³⁴ leis quns non
[es mens ni testa.³⁵
IV. E pos tant ual nous cuiez³⁶
[qe sespargua³⁷
Mos desirers ni quesfort ni
[semblanc³⁸
Qar eu no sai (l. : sui) sieus
[ni meus si³⁹ men parc
Per sel seinhor qes⁴⁰ mos-
[tret en colomba⁴¹
5 Quel mon non a hom[e] di
[negun⁴² nom
Tant desire(r)s gran ben-
[anansa⁴³ auer

¹ lieis — ² Ja a mos iorns nom calgra uer — ³ Qieu am tam — ⁴ qespers
mi puejam plomba — ⁵ E — ⁶ Mout — ⁷ anc — ⁸ mon — ⁹ lur — ¹⁰ Si
ben men — ¹¹ tan — ¹² luec mi soi — ¹³ Don li bel dig me tenran —
¹⁴ larc — ¹⁵ Qels — ¹⁶ tan — ¹⁷ mi — ¹⁸ tumba — ¹⁹ Qieu — ²⁰ son jes
²¹ plom — ²² E p. non taing com en leis — ²³ sers — ²⁴ minuesta —
²⁵ Sa granz ualors el rics pretz mi — ²⁶ Del gran sospir — ²⁷ Qar en
patz — ²⁸ sufrel — ²⁹ Car — ³⁰ genser — ³¹ pretz en tom — ³² Car —
³³ iois e solatz — ³⁴ Reignon en — ³⁵ meins nin resta — ³⁶ u. cuias donc
— ³⁷ sesparga — ³⁸ qes forc ni ses branc — ³⁹ No serai mieus ni
sieurs si ia — ⁴⁰ Si maiut cel qis — ⁴¹ colomba — ⁴² Qen tot lo mon non
es hom de nul — ⁴³ T. finamen desir gran ben

- Com eu fas leis & teng a
[nō caler¹
Los enoios², cui dans da-
[mor³ es festa.
- V.⁴ Ua (en)⁵ miels de ben ia nō
[siaz auargua⁶
Qen uostramor me troberetz
[tot blanc
Qeu⁷ nō ai cor ni poder qem
[descarg⁸
Del ferms uolers qe nō es
[par⁹ de recomba
5 Qe qan mesueilh ni claus¹⁰
[los oils de son¹¹
Auos mautrei qant leu me
[(l. : ni) uauc iacer¹²
E nous cuies qes merme
mos talens¹³
Nō fara ges qaral sent¹⁴
[en la testa.
- VI. (cf. 37 v^o) Fals lausengiers
[focs la lengua us argua¹⁵
- O qe perdaz los oils ab un
[mal tang¹⁶
Qe per uos son estrait caual¹⁷
[& marc
Amor tollez qa pauc de¹⁸
[tot non tomba
5 Confondaus dieus qe ia nō
[sabes¹⁹ com
Vos faiz als druz²⁰ mal dir
[e uil tener²¹
Malastres es qeus ten des-
[conoiscens²²
Qe pegier es qāt hom²³ uos
[amonesta²⁴.
- VII. Arnaud a fait²⁵ & fara lonc
[atenz²⁶
Qatenden²⁷ fai pros hom
[rica conquesta²⁸.

¹ Con eu faz liei mas tein men non calens — ² Pel deuinans — ³ dels drutz — ⁴ Nel libro L. S. la seguente (VI^a) stanza e inanzi a questa (V^a) — ⁵ Ar — ⁶ auarga — ⁷ Qieu — ⁸ descarc — ⁹ ferm voler quen es pas — ¹⁰ mesueil ni clau — ¹¹ soïn — ¹² Vostre remanc qan lieu mi uauc iazer — ¹³ cuietz qem nabais m. talenz — ¹⁴ farai ieu caial sen — ¹⁵ lausengier fuecs las lengas u. arga — ¹⁶ perdatz ams los oils de m. cranc — ¹⁷ Car p. u. s. caual estrag — ¹⁸ Amar tolles ca p. del — ¹⁹ e sai uos dire — ²⁰ Qeus fassals drutz — ²¹ tenir — ²² Qe per uos es casutz pretz e iouens — ²³ E es pegier qi plus — ²⁴ Qui L. S. ha piu la seguente stanza :

- VII. Anc nau en mar can a perdut sa barga
E fa mal temps e uol uirar (c. en : urtar) ab ranc
E cor plus tost duna saieta darc
Qe poi en aut. e pois embais sa plomba
5 Non trais ancs piegs. e dirai nos ben com
Con eu per lieis car anc nom uolc tener
Terme ni iorn ni respeig (c. en : iespeig) ni couenz
Perqe mos iois qem (c. en : qera) floritz besesta.

²⁵ Arnautz a fag — ²⁶ loncs atentz — ²⁷ Cap soffrir — ²⁸ conquesta.

ARNALD DANIEL (c f. 40 r^o)

(= B. Gr. 29, 3)

- I. Ans qel cims ¹ reston dels
[branchas ²
Sec ³ ni dispulhad ⁴ de fu-
[lha ⁵
Farai qamors mi ⁶ coman-
[da
Breu chanson de raçon lo-
[gna ⁷
5 Qar ient maduç ab lafar ⁸
[de l'escola
Sei tant ⁹ qel cors fas ¹⁰ res-
[tar de suberna
E mous buos ¹¹ es trop ¹²
[plus coçens ¹³ qe lebres ¹⁴.
II. (f. 40 v^o) E tu qe maus no ¹⁵
[tafranchas
Per e per camars aculha ¹⁶
Sec set defui ¹⁷ nic fai
[ganda
Mas ¹⁸ greu er com noia
[ponha ¹⁹
5 ²⁰
Qeu passera ²¹ part la [plutz
de lerna ²²

- Loinh peregris o ²³ lai drech
[on cor ebr²⁴es.
III. Seu nai ²⁵ passatz pontz ni
[planchas
Per leis cuiatz qeu ²⁶ men
[dulha ²⁷
No faz cap ioi ses uianda
Mi ²⁸ saup far medçina con-
[ta ²⁹
5 Baisan tenen & cor si tot
[mi uola ³⁰
Nos part de leis qem cap-
[della em ³¹ gouerna
Cors on qeu ³² an de leis
[no pars nic ³³ sebres-
IV. E tu cailhors no ³⁴ te stan.
[chas
Per outra qec denhnit nu
[lha ³⁵
Tot pladies qi ue desman-
[da ³⁶
Sai & lai qi qit somonha ³⁷
5 Qe fol plah ³⁸ fai qi se me-
[teis afola ³⁹
E tu non fai folha don hom
[desqerna ⁴⁰
Mos aprop ⁴¹ dieu lei sonors
[& selesbres ⁴².
V. Jes de paris & us casan-
[chas ⁴³

¹ sims — ² branches — ³ Secs — ⁴ despoilliatz — ⁵ foilla — ⁶ mo —
⁷ lonja — ⁸ Car ien madui de las artz — ⁹ Can sai — ¹⁰ fai — ¹¹ mos bous
— ¹² pro — ¹³ correns — ¹⁴ L. S. ha qui l'ultima (VI^a) stanza di questo —
¹⁵ E tu de ioi non — ¹⁶ P. respeig qe mortz tacuoilla — ¹⁷ s. sim defui —
¹⁸ Qe — ¹⁹ pona — ²⁰ Qi safortis de preiar mai non coilla — ²¹ Qeu pas-
sarai — ²² palutz duzerna — ²³ Com peleris e — ²⁴ part en — ²⁵ sieu nei —
²⁶ cuiatz qieu — ²⁷ dueilla — ²⁸ Men — ²⁹ meizina cõia — ³⁰ uolla —
³¹ lieis qil manten el — ³² qieu — ³³ lieis not partz nit — ³⁴ Anz dic
caillors non — ³⁵ qet prec nit ueilla — ³⁶ Son uoler fui e demanda
— ³⁷ qi qei sim anja — ³⁸ Gran son dan — ³⁹ afolla — ⁴⁰ faz ren per
com te querna — ⁴¹ Mas a pres — ⁴² lieis honors & celebres — ⁴³ De lai
diul tro a sainchas

Jenser ¹ nos uest ni des-
 [pulha ²
 E sa beutaz es tan granda
 Qe semblariaus mensonia ³
 5 Ben uai damor sillam bais
 [& macola ⁴
 Non dopti mai ielada ⁵ ni
 [buerna
 Nim fai patz mals ni guera ⁶
 [ni febres.
 VI. Ab raços cōtas ⁷ & franchas
 Ma mandad ⁸ queu non des-
 [tulha ⁹
 Ni non seg ¹⁰ outra nim ¹¹
 [blanda
 Mas tant sai qap si ma-
 [coinda ¹²
 5 E ditz ¹³ que fiors non sem-
 [ble ¹⁴ de uiola
 Qes cania leu ¹⁵ sitot nocas
 [iuerna
 Mas ¹⁶ per samors ¹⁷ sia
 [laur o ginebres ¹⁸.
 VII. ¹⁹ Seus es narnautz del sim
 [uis qen la sola
 E senes leis no uol auer
 [luçerna
 Nil segnoriu del rei enqe
 [corebres.

[ARGUMENTO DEN FOLQETZ

DE MARSSILIA

Folqetz si fo de marseilla fils du mercader que fo de genoa & ac nom ser amfos e cant lo paire morit ²⁰ sil laisset mout dauer & el entendet em pretz & en ualor e mes se a seruir & auenir als ualenz homes & abrigar con lor & a dar & a seruir & a uenir & anar e fort fo grazitz & ²¹ onratz ²¹ per lo rei richart e per lo bō conte raimō de ²¹ toloza. e per en barral lo seu segnor de marseilla. Molt troua be e molt chanta ben e molt fo auinēz om de la persona e entendia se en la moiller ²² de son segnior en barral e pregaua la e fazia sas chāzos dela. Mas anc per precs ni per chanzos non poic ²³ trobar merce per quela li fezes nul don en dreit damor. Per que totz temps si plaing damor en soas chanzos e auenc si que la dona moric & en barrals lo mariz dela el segnor de lui que tan li fazia donor el rei richartz el bos coms raimonz el bos reis namfos. dont el per

¹ miels — ² ni non despueilla — ³ messonia — ⁴ damors qelam b. e acolla — ⁵ Per que nō pot frisir neus — ⁶ Ni far sentir dolor gota — ⁷ Qab razons conitas — ⁸ mandat — ⁹ nom destueilla — ¹⁰ seru — ¹¹ nin — ¹² Pos tan fai qab me sacointa — ¹³ Em diz — ¹⁴ sembles — ¹⁵ Qis camia lieu — ¹⁶ Mais — ¹⁷ samor — ¹⁸ laur o genebres — ¹⁹ Qesta chiaue L. S. non l'ha. — El deto argumento e scritto a l'ultimo folio de qesto libro (c'est-à-dire à la page 166 r^o. Le même texte ser etrouve dans la dernière partie du manuscrit a au f. 30 v^o. Variantes de ce second texte: ²⁰ moric — ²¹ manquent — ²² moillier — ²³ poc